

# TCG.PART12.티벳어고전문법 12과 - 번역단계:초역

| #  | M | 티벳어  | 직역                                     | 의역                                 | 단어   |
|----|---|--|--|------------------------------------|--|
| #  | # | TCG/PART12   | 번역 단계 : 초역 / 부분역 / 완역 / 오타수정 / 출판가능    |                                    |  |
| 1  | F | སློབ་ཚན་བརྒྱ་གཉིས་པ།   | 제 12과                                  |                                    | བརྒྱ་གཉིས་པ་ : 제 12, 열 두 번째  |
| 2  | F | { རྩ་དེ་ལྟེ་ལྟ་བུ་འབྱུང་ཁུངས་བཤད་པ། }                                    | 다섯 번째 *{남예}* *{중쿵}* 설명                 |                                    | འབྱུང་ཁུངས་ : 근원 // འབྱུང་ : 생기다. 발생하다. 일어난다. 원인과 조건에 의지하여 생. [유의어] བཞེན་འབྱུང་ : 연기 // ཁུངས་ : 근거                                 |
| 3  | S | ལེགས་པ་བཤད་ཚུན་དབང་ལས།   | '렉쎌존왕'에서                               |                                    |  |
| 4  | C | ནས་ལས་འབྱུང་ཁུངས་དགར་སྤྱད་པ།   | *{ནས}* 와 *{ལས}* *{중쿵}* 특정과 포괄이니        |                                    | ནས་ལས་ : ~에서. ~으로부터(발생의 근거) 근원을 보여주는 접사 // དགར་ : 특수화시키다 // སྤྱད་ : 수렴. 모음. 수집   |
| 5  | C | འབྱུང་ཁུངས་དངོས་ལ་གང་སྤྱད་འབྱུང་།  | *{중쿵}* 직접 무엇을 연결한다.                    |                                    | དངོས་ : 실제. 현상. 실체. 직접. 바로   |
| 6  | C | རིགས་མ་སྤྱད་དགར་ནས་མི་མ་སྤྱད་ལས།   | 동종류특정 *{ནས}* 비동종류특정 *{ལས}*             | 같은 종류(의) 특정함은 *{ནས}* 다른 종류은 *{ལས}* |  |
| 7  | C | སྤྱད་ལ་ནས་སྤྱོད་འབྱུང་།  | 포괄함에는 *{ནས}**{다}* 만 붙인다.               |                                    | སྤྱོད་ : ~만. ~뿐  |
| 8  | S | ཅེས་གསུངས།   | 라고 말씀하셨다                               |                                    |  |
| 9  | S | འབྱུང་ཁུངས་ཀྱི་དོན་ནི།   | *{중쿵}*의 의미는                            |                                    |  |
| 10 | S | གང་ཞིག་གང་ལས་བྱུང་བའི་ཁུངས་སྤོན་པ།                                       | 무엇이 무엇에서 발생하는 근원(출처, 이유)을 나타낸다.        |                                    | གང་ : 무엇. // ཞིག་ : 한. 하나 // གང་ཞིག་ : 어떤 것. 불특정한 한 대상 // བྱུང་བའི་ཁུངས་སྤོན་པ་ // ཁུངས་ : 근원. 출처. 원천                              |
| 11 | S | འབྱུང་ཁུངས་ཀྱི་ཐད་ལ་གཉིས་ཡོད།  | *{중쿵}*의 *{태}*에는 두가지가 있다.               |                                    |  |
| 12 | S | འབྱུང་ཁུངས་ཀྱི་ཐད་གཉིས་ནི།   | *{중쿵}*의 *{태}* 두가지란,                    |                                    |  |
| 13 | S | ནས་དང་ལས་གཉིས་སོ།  | *{ནས}* 와 *{ལས}* 두가지 이다.                |                                    |  |
| 14 | S | འབྱུང་ཁུངས་ཀྱི་ཐད་དེ་གཉིས་རྗེས་འབྱུང་ཁུངས་མའི་རྗེས་སུ་སྤྱད་ཚེགས་ཞིག་ཡིན། | *{중쿵}*의 *{태}* 그 둘은 모든 후접자의 뒤에 붙을 수 있다. |                                    | ཚངས་ : 모든. 모두 // ལྷན་ : 붙다 // ཚེགས་ : 보조동사. 가능하다. (동사어근)~할 수 있다. (허가에 의한 가능성). 예문 འགྲོ་ཚེགས་ གྲ་ གྲ་ གྲ་ : ~할 수 있다.(능력에 의한 가능성) // |
| 15 | S | འབྱུང་ཁུངས་ཀྱི་ཐད་དོན་ལྟ་བུ་འབྱུང་ཁུངས་ཡིན།                              | *{중쿵}*의 *{태}*는 다섯 의미로 붙는다.             |                                    |  |
| 16 | S | དོན་ལྟ་ནི།   | 다섯 의미란,                                |                                    | དོན་ : 뜻, 의미, 내용, 대상, 경우   |
| 17 | T | ༡ ། འབྱུང་ཁུངས།  | *{중쿵}*(출처. 근원)                         |                                    |  |
| 18 | S | ༢ ། དགར་བ།   | 특정함                                    |                                    |  |
| 19 | S | ༣ ། སྤྱད་པ།  | 포괄함                                    |                                    |  |
| 20 | S | ༤ ། མཚན་སྤྱོད་ལྟ་བུ་བཤད་པ།   | *{참줄}**{학패}*                           |                                    |  |
| 21 | S | ༥ ། རྩ་མཚན་བཤད་པ་སོ།   | 이유를 포함한다.                              |                                    |  |
| 22 | S | འབྱུང་ཁུངས་ལ་ནང་གསལ་གྱི་དེ་ལྟེ་བ་གཉིས་ནི།                                | *{중쿵}*에서 자세한 분류 두가지는                   |                                    | ནང་གསལ་གྱི་དེ་ལྟེ་བ་ : 자세한 분류 // གསལ་ : 분류. 구분 // དེ་ལྟེ་བ་ : 분류. 구분   |

|    |   |  |  |   |
|----|---|--|--|---|
| 23 | S | འབྲུང་ཁྲུངས་དངོས་དང།   | *{중쿵}* 그 자체(와)   | དངོས : 실재. 현상. 실체. 직접. 바로. 자체   |
| 24 | S | འབྲུང་ཁྲུངས་ཆ་འདྲ།   | *{중쿵}* (과) 유사한 것이다.  |   |
| 25 | S | དགར་བ་ལ་ནང་གཞེས་ཀྱི་དབྱེ་བ་གཉིས་ལོ།  | 특정함을 세분한 두가지는  | དགར་བ : 지목하다. 떼어놓다. 나누다. 격리시키다. 고립시키다.  |
| 26 | S | རིགས་མ་སྐྱུན་དགར་བ་དང།   | 같은 종류(사이에서) 특정함과   |   |
| 27 | S | རིགས་མི་མ་སྐྱུན་དགར་བ།   | 다른 종류(사이에서) 특정함이다.   |   |
| 28 | S | སྐྱད་པ་ལ་ནང་གཞེས་ཀྱི་དབྱེ་བ་བཞི་ལོ།  | 포괄함을 세분한 네가지는  |   |
| 29 | S | ཡུལ་སྤྱད་པ།  | 장소를 포괄함  | ཡུལ : 지역. 장소. 대상  |
| 30 | S | དུས་སྤྱད་པ།  | 시간을 포괄함  | དུས : 시간. 때   |
| 31 | S | དངོས་པོ་སྤྱད་པ།  | 사물을 포괄함  | དངོས་པོ : 물건. 현상.   |
| 32 | S | གྲངས་སྤྱད་པ་བཅས་སོ།།   | 수를 포괄함이 포함된다.  | གྲངས : 수. 숫자. 번호  |
| 33 | S | འབྲུང་ཁྲུངས་ཀྱི་ཐང་ནས་དང་ལས་གཉིས་དོན་སོ་སོ་ལ་ཐོབ་ཚུལ་ལོ།   | *{중쿵}*의 *{태}* *{ནས}* 와 *{ལས}* *{ལྟུང་ལོ།}*<br>각각의 경우에 오는 방식은   | ཐོབ་ཚུལ : 얻는 방식. 오는 방식. 달성 (성취)방식   |
| 34 | S | འབྲུང་ཁྲུངས་དངོས་དང།   | *{중쿵}* 그 자체와   |   |
| 35 | S | འབྲུང་ཁྲུངས་ཆ་འདྲ་གཉིས་ལ་ནས་དང་ལས་གཉིས་ཀྱི་འཕྲོ་བ།   | *{중쿵}* 과 유사한 둘에(는) *{ནས}* *{ལས}* 와 *{ལྟུང་ལོ།}* *{ལྟུང་ལོ།}* 둘 모두 온다.  |   |
| 36 | S | རིགས་མ་སྐྱུན་དགར་བ་ལ་ནས་འཕྲོ་བ་དང།   | 같은 종류(사이에서) 특정함에(는) *{ནས}* *{ལྟུང་ལོ།}* 가 오고,  |   |
| 37 | S | རིགས་མི་མ་སྐྱུན་དགར་བ་ལ་ལས་འཕྲོ་བ།   | 다른 종류(사이에서) 특정함에(는) *{ལས}* *{ལྟུང་ལོ།}* 가 온다.  | རིགས་མི་མ་སྐྱུན : 서로 다른 대상. 화합하지 않는 대상  |
| 38 | S | སྐྱད་པ་ལ་ནས་འཕྲོ་བ།  | 포괄함에(는) *{ནས}* *{ལྟུང་ལོ།}* 가 온다.  |   |
| 39 | S | མཚན་མས་སྐྱོར་ལྷག་བཅས་ལ་ནས་འཕྲོ་བ།  | *{참출}**{학째}*에(는) *{ནས}* *{ལྟུང་ལོ།}* 가 온다.   |   |
| 40 | S | རྒྱ་མཚན་ལ་ལས་སྐྱོར་འཕྲོ་བ་ཡིན་ལོ།།   | 이유에는 *{ལས}* *{다}*만이 온다.  | རྒྱ་མཚན :   |
| 41 | E | ། རྩ་དབྱེ་ལྟར་འབྲུང་ཁྲུངས་དོན་སྐྱོར་གྱི་རྩ་ལོ།།  | 다섯 번째 *{남예}* *{중쿵}* *{된조르}* *{레우믹}*  |   |
| 42 | E | ཨང། # རོན། # སྤྱད། # དཔེར་བཞིན།  | 번호 # 의미 # *{태}* # 예문   |   |
| 43 | E | ༡ # འབྲུང་ཁྲུངས་དངོས། # རས་དང་ལས་ # འབྲུང་ཁྲུངས་སྐྱོར། / འབྲུང་ཁྲུངས་སྐྱོར། / བ་ནས་འོས། / བ་ལས་འོས།    | 1. # *{중쿵}* 그 자체 # *{ནས}* *{ལྟུང་ལོ།}* *{ལྟུང་ལོ།}*<br># 새(에서/로부터) 달걀 / 새(에서/로부터) 달걀 / 소(에서/로부터) 우유 / 소(에서/로부터) 우유 | བྱ : 새 // སྐྱོར : 알. 달걀 [공어] // བ : 소 // འོས : 우유 //                                    |
| 44 | E | ༢ # འབྲུང་ཁྲུངས་ཆ་འདྲ། # རས་དང་ལས་ # འབྲུང་ཁྲུངས་སྐྱོར། / འབྲུང་ཁྲུངས་སྐྱོར། / འོས་ནས་ལོ། / འོས་ལས་ལོ། | 2. # *{중쿵}* 과 유사함 # *{ནས}* *{ལྟུང་ལོ།}* *{ལྟུང་ལོ།}* # 지붕에서 떨어지다. / 지붕에서 떨어지다. / 우유에서 요커트 / 우유에서 요커트               | ཆ་འདྲ : 비슷한. 유사한. // འབྲུང་ཁྲུངས་ : 지붕. 건물의 가장 윗 부분. 건물의 맨 윗층 // འོས : 떨어지다 // ལོ : 요커트 |

|    |   |   |  |   |
|----|---|---|--|---|
| 45 | E | <p>3 # རིགས་མཐུན་དགར་གྱི་ # རྣམ་ # རྣམ་ཁབ་ཀྱི་ནང་ནས་བོད་ནི་མཐོ་ཤོས་ཡིན། / སེམས་ཅན་གྱི་ནང་ནས་སྤང་ཆེན་གསུགས་སྟོབས་ཆེ།</p> | <p>3. # 같은 종류(사이에서) 특정함 # *<b>(ནས་)</b>* # 나라들 안에서 티벳은 가장 높다.(높은 곳이다) / 동물 안에서 코끼리가 몸집이 가장 크다.</p> | <p>རྣམ་ཁབ་ : 나라. 국가 // མཐོ་ཤོས་ : 가장 높음 // སེམས་ཅན་ : [구어]동물. [불교]마음이 있는 것(유정). // སྤང་ཆེན་ : 코끼리 // གསུགས་སྟོབས་ : 몸집 // ཆེ་ : 큰, 거대한, 위대한 // <b>ནས་</b> : ~에서</p>   |
| 46 | E | <p>4 # རིགས་མི་མཐུན་དགར་གྱི་ # ལས་ བོད་ཀྱི་མི་རིགས་ལས་རྒྱ་ནག་གི་མི་རིགས་ཤིན་ཏུ་མང། / རྒྱ་ཡིག་ལས་བོད་ཡིག་སྟོང་སྟེ།</p>   | <p>4. # 다른 종류(사이에서) 특정함 # *<b>(ལས་)</b>* # 티벳민족보다 중국민족이 훨씬 많다. / 중국글자보다 티벳글자가 배우기 쉽다.</p>          | <p>བོད་ཀྱི་མི་རིགས་ : 티벳민족 // རྒྱ་ནག་གི་མི་རིགས་ : 중국민족 // ལས་ : 민족 // ཤིན་ཏུ་ : [문어]매우. 극히. 몹시 // མང་ : 많은. 다수의. 수많은 // <b>ལས་</b> : ~ 보다 // སྟོང་སྟེ། : 배우기 쉽다 //</p>   |
| 47 | E | <p>5 # ལུས་སྤྱད་ལ། # རྣམ་ # འར་བོད་ རྣམ་ལུས་ཨ་རི་བར། / དབྱུང་གཅོད་རྣམ་ཨ་མདོ་བར།</p>                                     | <p>5. # 장소를 포괄함 # *<b>(ནས་)</b>* # 동티벳에서 미국 서부까지 / 위장에서 암도까지</p>                                   | <p>འར་བོད་ : 동티벳 // ལུས་ : 서 // བར་ : ~까지 // དབྱུང་གཅོད་ : 위장(티벳 중앙 지역) // ཨ་མདོ་ : 암도. 티벳의 동북 지역 // ལས་ : 캄. 티벳의 동남 지역 //</p>  |
| 48 | E | <p>6 # དུས་སྤྱད་ལ། # རྣམ་ # སྤོ་རྩོ་རྣམ་ དཔོན་རྩོ་བར། / 1959 ལོ་ནས་འདི་ལོའི་བར།</p>                                     | <p>6. # 시간을 포괄함 # *<b>(ནས་)</b>* # 아침에서 저녁까지 / 1959년에서 올해까지</p>                                    | <p>ལོ་ : 연. 년. 해 // འདི་ལོ་ : 올해. 금년 //</p>   |
| 49 | E | <p>7 # དངོས་སོ་སྤྱད་ལ། # རྣམ་ # ཁབ་སྤྱད་རྣམ་རིན་ཆེན་གསེར་བར། / ལྷོ་གཙང་གཞུག་རྣམ་རྒྱུ་མཐེལ་གྱི་བར།</p>                   | <p>7. 사물을 포괄함 # *<b>(ནས་)</b>* # 실과 바늘에서 금은보화까지 / 머리끝(정수리)에서 발끝(발바닥)까지</p>                         | <p>ཁབ་ : 바늘 // ལྷོ་ : 실 // རིན་ཆེན་གསེར་ : 금은보화 // ལྷོ་གཙང་ : 정수리 // རྒྱུ་མཐེལ་ : 발바닥</p>   |
| 50 | E | <p>8 # གར་སྤྱད་ལ། # རྣམ་ # གཅིག་ རྣམ་བརྒྱ་བར། / སྟོང་རྣམ་ས་ཡ་བར།</p>  | <p>8. # 수를 포괄함 # *<b>(ནས་)</b>* # 하나에서 백까지 / 천에서 백만까지</p>  | <p>བརྒྱ་ : 백. 100 // སྟོང་ : 천. 1000 // ས་ཡ་ : 백만 //</p>  |
| 51 | E | <p>9 # མཚན་སྟོང་སྟེང་གྱི་བཅས། # རྣམ་ སྟོབས་སྟོང་བྱས་རྣམ་མ་རབས་སྟོང་སྟེང་གྱི་ / ཆོས་ཉན་རྣམ་སེམས་བཟང་བྱེད།</p>            | <p>9. # *{참출}**{학재}* # *<b>(ནས་)</b>* # 공부(해서/하고나서) 부도덕을 끊다. / 법을 듣고서 선한 마음을 가지다.(마음을 선하게 하라)</p>  | <p>སྟོབས་སྟོང་བྱས་ : 공부하다. 배우다. 익히다 // མ་རབས་སྟོང་སྟེང་ : // མ་རབས་ : 부도덕한. 비도덕적인. 비윤리적인, [반의어] <b>མ་རབས་</b> : 도덕적인. 윤리적인 // སྟོང་ : 끊다 // ཆོས་ : 법 // ཉན་ : 듣다 // སེམས་བཟང་ : 선한마음 // སེམས་བཟང་བྱེད་ : 선한 마음을 가지다</p> |
| 52 | E | <p>10 # རྒྱ་མཚན། # ལས་ # དུ་བ་ ལས་མེ་ཡོད་པར་ཤེས། / རྒྱ་སྐྱུར་ལས་ཆུ་ཡོད་པར་ཤེས།</p>                                      | <p>10. # 이유 # *<b>(ལས་)</b>* # 연기로부터 불이 있음을 안다. / 수증기로부터 물이 있음을 안다.</p>                            | <p>རྒྱ་མཚན་ : [공전]이유 // དུ་བ་ : 연기 // ཤེས་ : 안다 // རྒྱ་སྐྱུར་ : 수증기 //</p>  |